

*Гайнутдинова Г. Р. (РИИ, Казань)*

## К ВОПРОСУ О ЗВУКОВОМ СТРОЕ И ГРАФИКЕ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ

**Аннотация:** В языкознании фонологическая интерпретация графических знаков тюркских памятников, написанных арабским письмом, - одна из трудных задач исторической фонологии.

**Ключевые слова:** фонетика, графика, тюркские памятники, звуковой строй, тюркские языки

**To the question of linguistic structure and schedule of Turkic languages**

**Abstract:** In linguistics phonological interpretation of the graphic signs of Turkic monuments written in Arabic script - one of the challenges of historical phonology.

**Key words:** phonetics, graphics, Turkic monuments, sound system, Turkic languages

Фонологическая интерпретация графических знаков тюркских памятников, написанных арабским письмом, – одна из трудных задач исторической фонологии. Дело в том, что алфавит арабского языка, которым пользовались тюркские народы, относился к совершенно другой языковой системе, не располагал графическими средствами для передачи всех фонетических особенностей тюркских языков, так как алфавит составлен исходя из особенностей арабской фонетики, складывающейся из 28 согласных и 3-х пар долгих и кратких гласных, в которой «согласные несут основную смысловую нагрузку, определяют

семантику корня, а гласные уточняют корневые и выражают реляционные значения» [3, с.37]. При разборе и трактовке текста от исследователя требуется разрешение целого ряда проблем, в первую очередь по теории графики, особенно при приспособлении алфавита одного языка к нуждам другого языка. В таких случаях приходится учитывать следующие важные положения: заимствуя алфавит чужого языка, писцы обычно исходят из фонологической системы своего родного языка и, опираясь на звуковые ассоциации, выбирают отдельные графемы. Однако эти графемы не всегда соответствуют фонемному составу, так нарушается главнейший принцип графики – однозначное отражение звуковой стороны языка [3, с.37].

При изучении истории литературного языка, подразумеваются исторические изменения в разделах фонетики, морфологии, лексики, связь письменного языка с его диалектами. Когда речь идет о методологической базе исследования, в диалектическом материализме существуют отдельные принципы теории познания, которые составляют единство конкретных методов: 1) системность языка, природы и общества, их сложное единство, как развитие объективно-реальной диалектики;

2) использование структуры языка как дифференцированный подход сквозь различные призмы; 3) состояние единиц языка в крепкой неизменности, но одновременно и в движении.

При исследовании письменных памятников XIII-XX вв. учитываются следующие особенности литературного языка: степень отражения в письменных текстах изучаемого периода; выявление отдельных фактов, их фиксация и классификация. Основными методами изучения языка необходимо указать общелингвистическое выявление и описание. Для выявления особенностей тюрко-татарского, арабского, персидского языков используется сопоставительно-типологический метод. При сравнении языковых фактов отдельно изучаемого периода с современным состоянием общенародного татарского языка и его литературными нормами используется историко-сравнительный метод. При выявлении особенностей языка в области фонетики, графики, орфографии (раскрытие вопроса использования в одном и том же слове, но в различных текстах гласной или согласной) применяется анализ, дающий представление о лингвистической функции языковой единицы. Поэтому при изучении языко-

вой единицы какого-либо изучаемого текста, необходимо обратить внимание на природу гласных и согласных, их обозначение арабскими графемами. Важно раскрыть их степень связи, продолжительности письменной традиции в разных жанрах литературных произведений и учитывать обновения.

Звуковой строй тюркских языков есть результат естественного развертывания, а также длительного и сложного взаимодействия тенденций, относящихся к более поздней эпохе – эпохе выделения тюркской языковой общности, строевые элементы которой положили начало исторически засвидетельствованному тюркским языком, тюркской языковой системе в целом.

Как отмечают исследователи, одной из важных целей исторической фонетики является восстановление праязыка на фонологическом уровне. Праязык может быть представлен в виде двух хронологических срезов: раннепратюркского и позднепратюркского. Поздний период праязыка является переходным к отдельным группам тюркских диалектов. Именно в этот период складываются тенденции, ведущие в дальнейшем к формированию региональных языков – основ, из которых постепенно выделяются от-

дельные тюркские языки.

На протяжении последних полутора тысяч лет носители тюркских языков пережили несколько интенсивных миграций и заняли территорию, ранее населенную нетюркскими племенами. Вытесняя и ассимилируя местные наречия, тюркские языки испытывали сильное обратное воздействие.

Среди тюркских языков татарский считается старописьменным языком, и, действительно, он имеет очень давнюю и непрерывную письменно – литературную традицию.

Пройдя сложный исторический путь до достижения нынешнего состояния, татарский язык претерпел много изменений. В этом процессе чувствуется большое влияние и общественно – исторических факторов. Татарский литературный язык со своими локальными особенностями формируется в X-XV вв. в Среднем Поволжье.

Э.Р.Тенишев придерживается мнения, что «существующие старописьменные тексты конкретных тюркских языков должны быть подвергнуты сплошному целенаправленному исследованию [5, с. 123].

Немало трудностей вызывает в орфографии использование для передачи одного тюркского звука двух, трех и даже четырех букв арабско-

го алфавита (ط, ت для «т»; س, ص, ث для «с»; для «з»), которые тюркский слух различает весьма слабо. Другие же буквы оказались полифункциональными: ه «hi» обозначает «h», «э», а в конце слова «а, е», و «уау» – в, w, о, ц, у, . Вместе с письменностью была принята орфография арабского языка, которая не могла не привести к многовариантности к передаче тюркских звуков. «Обучение грамоте происходит на материале литературных памятников, так что пишущему становится удобнее примкнуть к господствующей орфографии» [4, с. 486]. Такой орфографической школой для тюркского мира, в частности для татар, стала уйгурская (бухарская) школа письменности. Воспитанники бухарских медресе пользовались большим авторитетом, а потому влияние чагатайского языка (созданного на основе караханидско – уйгурского литературного языка) испытали в течение долгого времени многие современные национальные литературные языки.

Характерными особенностями уйгурской (бухарской) школы письма были: 1) огласовка гласных; 2) передача заднеязычного носового «ŋ» диграфом ڭ ; ا) употребление

س также в словах с гласными заднего ряда; 4) передача щелевого глухого «ч» и губно – губного смычного глухого «п» через چ и ڤ ; ب) отделение суффиксов от корня. Позднее с некоторой переориентацией на османскую духовную культуру и на систему образования в старотатарский литературный язык параллельно вошла в силу арабско – персидская (стамбульская) орфографическая школа с ее: 1) неполной огласовкой; 2) передачей заднеязычного носового «ŋ» графемами ڭ и ڭ ; ن) употреблением ص и ط в словах с гласными заднего ряда; 4) использованием аффиксов с корнями; б) плеонастическим алифом в конце слова (قيغوا – кайгу); 7) использованием для передачи смычного звонкого «г»; 8) колебаниями в употреблении و , ى в ауслауте [1, с. 5-6].

По арабиграфичным текстам часто трудно установить, отражено ли передвижение гласных, характерное для языков Поволжско – уральского региона; простое опущение графемы, обозначающей губной гласный, или переход в узкий гласный в определенной позиции. Поскольку арабская графическая система отражает, в основном, согласные, важнейшие признали тюркского во-

кализма – «противопоставление по ряду а – д, о – ц, и – ь, у – I и среди губных противопоставление по раствору о – ц, и – ь – арабской графикой не передаются» [2, с.10].

Относительно графики языка памятника «Булгател муштат» мы можем сказать, что в ней не наблюдается следование какой-то одной письменной традиции. Обнаруживаются как написания, которые могли возникнуть под влиянием уйгурской традиции, так и написания, характерные для

арабо – персидской традиции.

Обнаруживаются написания, которые могли возникнуть под влиянием уйгурско – карлукской и огузской традиции: нормативное фонетическое оглушение конца слова не отражается в письме: *bolmaz* – отриц.ф. от вспом. гл. *bol* – быть.

В системе согласных также наблюдаются колебания тех или иных графем. Арабское письмо позволяет дифференцировать звучание отдельных фонем.

### Литература:

1. Абдуллин И.А. Система графем, передающих гласные звуки в тюркских текстах // Старотатарский литературный язык: исследования и тексты. – К., ИЯЛИ им. Г.Ибрагимова КНЦ АН СССР, 1991.

2. Грунина Э.А. Учебное пособие по османско-турецкому языку. – М., 1988.

3. Нуриева Ф.Ш. «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари. – К.: Фэн, 1999.

4. Пауль Г. Принципы истории языка. – М., 1960.

5. Тенишев Э.Р. О методах и источниках сравнительно-исторических исследований // Советская тюркология, 1973, №5.